

DokuWiki 的臺文 localization

規劃

lang code

- 可否直接用 ISO 639-3 nan [我](#) plugin-autotooltip__defaultGHSRobert Ciang/MilchFlasche 不想要被強加什麼 zh- 寄人籬下啊啊啊
 - Telegram #l10n-tw 裡有人建議我去問 [g0v 社群](#)
 - 也有建議我直接問 DW 開發者
 - 也有建議我詢問 [臺灣南島語作業系統](#) 🤔
 - 後來我找申請管道時，發現 DW Forum/GitHub 上有人用 3 碼申請成功 (ckb 中部庫德語，詳下)

如果可以用 nan 的話，我真正想做給臺文的是：

- nan-tw-kip
- nan-tw-hant

我把 nan 定位為整體的閩南語，包括中國的廈漳泉 如同華文有 zh-cn/zh-tw 一樣 (DW 是 zh/zh-tw)，我覺得臺文是 nan-tw 然後再依 writing system 不同而分 -kip (教育部臺羅)、-hant (正體漢字)。

但，可能無法跳過 nan 就做 dialect DW i18n 網頁上有希望不要直接翻譯 dialect 也許我就先弄到 nan，之後再 fork 以後，nan 留給中國人，我們臺灣人繼續做 nan-tw-* 就好？

語言名稱 當然希望最終可以出現 Taiwanese 至於「閩南語」本身的話我則偏好 Minnan 一個單字名就好。

但是，[nan | ISO 639-3](#) 記載的語言名稱是 *Min Nan Chinese* 啊，也就是我一直非常不能接受的，在每個語言後面加什麼勞什子 *Chinese* 啊，真讓人啼笑皆非的大一桶思想。

如果 DW 開發者們說他們要先照 ISO 那我可能得等 nan 完成，接下來弄 nan-tw-* 的時候，再把 [Taiwanese](#) 加進去了。

公開 TM 及開放討論、協作翻譯

- [Google Spreadsheet](#)
- [DokuWiki](#)
 - TM
 - struct 表？
 - .txt → .txt
 - glossary
 - struct page data 可供逐頁討論？
 - dw-nan vs. Taigi123 :trans

實做

官版

(指 [DokuWiki Localization](#) 網頁介面, 以及透過 GitHub 協作官版檔案) 申請開設 nan

- 向 [DW-i18n-mail-list](#) mail list 好像早就廢了?
- 後來好像是到 Forum 申請, 再後來到 GitHub 開 issue 即可

他山之石:

- 馬來語 (2015): [Localization for new language - DokuWiki User Forum](#)
- 中部庫德語 (2020!): [Add my language for translation - DokuWiki User Forum](#) [Please add my language \(ckb\) · Issue #3275 · splitbrain/dokuwiki](#)
- ^{10/27 早} 好的! 我鼓起勇氣申請了! [Add "Minnan" language \(nan\) for i18n/translation · Issue #3321 · splitbrain/dokuwiki](#)
 1. 結果稍後就被一位不知是華裔還是中國人的 Henry Pan 詢問為什麼不用 zh-min-nan.....
 2. 我回文列舉理由主張 nan 完全合理符合國際規範後, 晚上看到 Andi 親自同意用 nan, 叫我直接翻譯 PR = 系統之後會自動開 nan 耶 🤪 酷。
 3. 我就真的 fork 了 DW 第一次 fork 整個 DW..... 開了個 nan-l10n branch 翻了約 40 條 (這次用漢字, 與下面自己在本機上用臺羅測試不同 打漢字比較快.....; 但臺語程度不佳的我, 搜索枯腸翻得還是有點蹩腳)
 4. 然後就開了 **第一個 PR**, 為 10/27 的努力畫下句點, 可以先睡了。要趕快想怎樣維護 TM 及版本啦 ~ ~ ~
- ^{10/28 早} Klap-in 把我的 PR merge 進去啦! 稍後 Localization Hub 上也真的出現 nan 這個語言可以在介面上直接編輯啦! 感謝 神!
 - 語言名稱部分, 我猜他們是要手動改, 目前還是只有顯示 nan。是歐美人怕我和中國人吵政治嗎? 目前未竟全功, 我想也許等 nan 全部翻完後, 比較有底氣時, 再去要求改語言名好了。暫時不要太出鋒頭。

自理

^{10/27 白天} 另外我又想到, 在向 DW 專案提交翻譯前, 我是否可以在自己安裝的 DW 上先做 inc/lang/nan 然後在 config 裡設 nan 來試翻、試用?

1. 似乎不宜直接下載 GitHub 上的最新 DW 原始碼
到 [DokuWiki 官方下載頁](#), 選了 2020-10-24 的最新 snapshot 順便包進 translation plugin 語言全選
2. 解壓成 dw-nan 資料夾放 MBA 然後 install.php 裝起來
3. 奇怪了 config 裡沒有看到中部庫德語鄉親們正在做的 ckb inc/lang 裡也沒有
4. 那我還是先把 en 複製一份, 改名為 nan
→ config 裡馬上有 nan 可選用! 太好了 DW 常常都只要吃 folder/file 就好, 有東西就接受, 不用其他安裝或調整, 真方便!
5. 試著把 nan/lang.php 前幾行翻成臺羅文, 像這樣:

```
$lang['btn_edit']      = 'Kái tsit iah';
$lang['btn_source']    = 'Hián-sī guân-sú-bé';
$lang['btn_show']      = 'Hián-sī bāng-iah';
$lang['btn_create']    = 'Tshòng tsit iah';
$lang['btn_search']    = 'Tshiau-tshuē';
$lang['btn_save']      = 'Thú-tsûn';
$lang['btn_preview']   = 'Sian khuànn-māi--a';
```

然後重整 dw-nan 頁面 效果出來了! 搜尋框裡出現 Tshiau-tshuē, 真感動~

- 所以其實不需要等 Translation Hub 開好這個語言，我就可以先開始翻譯了；而且說實在的，技術上也絕對不需要先弄 nan 只是說如果要公開發表 merge 到官方時，也許會有人有意見說不應該先弄 nan-tw-* 吧

初步先這樣；再來我可能得趕快想想怎樣維護 TM¹⁾ 以及邀請協作了，臺羅的跟漢字的都要，可能要弄成對照表；但又可能需要有討論頁.....

問題

- 還沒有翻譯的字串、檔案，要留著嗎？
 - lang.php 裡的似乎只要有已翻譯的字串就好，未翻譯的我猜就直接套 en 的
 - 但其他的 .txt, .js, .html 文件呢？如果拿掉的話，系統會直接套英文嗎？

¹⁾

translation memory

From:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/> - 夏夜暖風

Permanent link:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/it/my/projects/dokuwiki-nan?rev=1603867803> 

Last update: **2020/10/28 14:50**